

vous visitera, lorsqu'il viendra vous en demander compte ?" Vous ne pourrez vous excuser de sa perte : car c'est vous-même qui avez appris à vos ennemis la manière de vous combattre ; c'est vous qui les avez instruits contre vous-même, " en les appelant à votre secours, & leur découvrant le penchant malheureux que vous avez pour les idoles. Ne sentirez-vous donc pas des douleurs semblables à celles d'une femme qui est en travail, lorsque le Seigneur vous visitera dans sa colere ?

22. Si vous dites en vous-même : Pourquoi tous ces maux ! font-ils venus fondre sur moi ? Je vous réponds par avance : C'est à cause de la multitude de vos offenses que votre honte a été ainsi découverte, & que vos pieds ont été souillés, en passant le fleuve d'Euphrate pour aller en captivité : " car votre malice a été si grande, qu'elle est devenue sans espérance de retour.

23. En effet, si un Ethiopien peut changer sa peau ou un léopard la variété de ses couleurs, vous pourrez aussi faire le bien, vous qui n'avez appris qu'à faire le mal. *Telle est la malignité de mon peuple, dit le Seigneur.*

24. C'est pourquoi je les disperferai en divers lieux, comme la paille que le vent emporte dans le désert.

25. C'est-là le sort qui vous attend, peuple infidèle ; c'est le partage que vous recevrez de moi, dit le Seigneur : parce que vous m'avez oublié, & que vous

Y. 21. On lit dans l'Hebreu יָשָׁב, *visitabit*, peut-être pour יָשָׁב, *visitabit*, lorsqu'ils vous visiteront, lorsque vos ennemis tombent sur vous.

Ibid. Hebr. aut. car c'est vous-même qui les avez instruits contre vous, & qui les avez rendus vos maîtres. On lit dans l'Hebreu

visitaverit te ? tu enim docuisti eos adversum te, & erudisti in caput tuum : numquid non dolores apprehenderent te, quasi mulierem parturientem ?

22. Quòd si dixeris in corde tuo : Quare venerunt mihi hæc ? Propter multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt vercundiora tua, pollutæ sunt plantæ tuæ.

23. Si mutare potest Æthiops pellem suam, aut pardus varietates suas : & vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

24. Et disseminabo eos quasi stipulam, quæ vento raptatur in deserto.

25. Hæc fors tua, parsi- que mensuræ tuæ à me, dicit Dominus : quia oblita es mei, & confisa es

ALFIM ERAS, *duces in caput*, peut-être pour UTALFIM ERAS, & *exercisti eos in caput tuum.*

Y. 22. Hebr. lit. & que vos pieds ont souffert violence, ont été dépouillés avec violence. Ou plutôt c'est un hébraïsme pour signifier l'outrage fait à la pudeur.

in mendacio.

26. Undè & ego nuda- vi femora tua contra faci- em tuam, & apparuit ignominia tua,

27. adulteria tua & hinnitus tuus, scelus for- nicationis tuæ : super col- les in agro vidi abomina- tiones tuas. Væ tibi, Je- rusalem ! non mundabe- ris post me ? usquequo adhuc ?

Y. 26. C'est le sens de l'Hebreu.  
Y. 27. Hebr. aut. Ne ferez-vous jamais

avez mis votre confiance dans le men- songe.

26. C'est pourquoi j'ai relevé vos vé- tements sur votre visage ; " & on a vu votre honte,

27. vos adulteres, vos débordements, & le crime de vos fornications. J'ai vu vos abominations sur les collines, & au milieu des champs ; j'ai vu les autels que vous y avez élevé en l'honneur de vos idoles. Malheur donc à vous, Jérusalem ! ne ferez-vous jamais pure, en vous attachant à me suivre invariablement ? " jus- qu'à quand demeurerez-vous dans votre impureté ? jusqu'à quand adorerez-vous ces faux dieux que vous vous êtes forgés ?

pure ? jusqu'à quand encore demeurerez-vous dans votre impureté ?

## CHAPITRE XIV.

*Sécheresse & famine dans le pays de Juda. Priere de Jérémie au nom du peuple. Faux Prophetes qui séduisent le peuple en lui promettant la paix. Jérémie renouvelle ses instances au nom du peuple.*

1. **Q**uod factum est ver- bum Domini ad Jeremiam de sermonibus siccitatis.

2. Luxit Judæa, & portæ ejus corruerunt, & obscuratæ sunt in terrâ, & clamor Jerusalem af-

1. **P**arole du Seigneur à Jérémie, " touchant une sécheresse, qui devoit affliger la Judée."

2. La Judée est dans les larmes ; les portes de Jérusalem sont tombées par terre, ces salles magnifiques où l'on tenoit les assemblées, sont couvertes de téné-

Y. 1. On lit dans l'Hebreu comme dans la Vulgate, *Quod factum est verbum Domini* : le sens est, *Verbum Domini quod factum est* : & vraisemblablement ce sont les Co-

piètes qui ont transposé ces mots.

Ibid. Voyez ce qui a été dit de cette sécheresse dans la Préface.

bres, " & le cri de la ville est monté au ciel.

3. Les plus grands ont envoyé à la fontaine " ceux qui étoient au-dessous d'eux : ils y sont venus pour puiser de l'eau " & ils n'y en ont point trouvé ; ils ont reporté leurs vaisseaux vuides : ils ont été tout confus & affligés , & ils ont couvert leurs têtes dans leur douleur.

4. Les laboureurs sont dans la consternation , à cause de la stérilité de la terre , " & parce qu'il ne vient point de pluie ; ils se couvrent le visage , pour pleurer leur malheur.

5. La biche s'est déchargée de son fan dans la campagne ; & oubliant sa tendresse naturelle , elle l'a abandonné , " parce qu'elle ne trouve point d'herbe.

6. Les ânes sauvages montent sur les rochers , ils attirent fortement l'air pour se rafraîchir , comme font les dragons ; leurs yeux sont tout languissants & comme morts , parce qu'il n'y a point d'herbe pour les nourrir.

7. Si nos iniquités rendent témoignage contre nous , que nous avons mérité ces châtimens comme elles le font en effet , fai-

ŷ. 2. Hébr. autr. ses orges languissent , & noirissent sur la terre ; ses moissons périssent sous l'ardeur brûlante qui les consume sur pied. Dans l'Hébreu , les mêmes lettres SAKIH , diversement prononcées peuvent également signifier porte ejus & hordea ejus ; cette dernière expression paroît convenir mieux avec le verbe qui dans l'Hébreu signifie littéralement languissent.

ŷ. 3. Litt. aux eaux.

Héb. Litt. aux fosses , aux citernes où l'on conservoit l'eau dans la ville.

ŷ. 4. On lit dans l'Hébreu BABUR HADMI KTH , propter terram coarctam , peut-être pour HABUR HADMI KSR , proventus terra

cedit.

3. Majores miserunt minores suos ad aquam : venerunt ad hauriendum , non invenerunt aquam , reportaverunt vasa sua vacua : confusi sunt & afflicti , & operuerunt capita sua.

4. Propter terræ vastitatem , quia non venit pluvia in terram , confusi sunt agricolæ , operuerunt capita sua.

5. Nam & cerva in agro peperit & reliquit ; quia non erat herba.

6. Et onagri steterunt in rupibus , traxerunt ventum quasi dracones , defecerunt oculi eorum , quia non erat herba.

7. Si iniquitates nostræ responderint nobis : Domine , fac propter nomen

deficit : la récolte de la terre manque ; parce qu'il ne tombe point de pluie sur la terre : les laboureurs sont couverts de confusion , voyant leurs espérances frustrées ; ils se couvrent la tête , pour répandre en secret leurs larmes.

ŷ. 5. On lit dans l'Hébreu : ILDH VAZUB , peperit & reliquit , ou & relinquitus est , en sous-entendant ILDH , pullus ejus. Ce mot a pu être omis par les Copistes à cause de sa ressemblance avec celui qui précède. La biche s'est déchargée de son fan dans la campagne , & son fan est resté abandonné , parce qu'il n'y a plus d'herbe.

tuum ; quoniam multæ sunt averfiones nostræ , tibi peccavimus.

8. Expectatio Israel , salvator ejus in tempore tribulationis : quare quasi colonus futurus es in terra , & quasi viator declinans ad manendum ?

9. Quare futurus es velut vir vagus ; ut fortis qui non potest salvare ? tu autem in nobis es , Domine , & nomen tuum invocatum est super nos ; ne dereliquas nos.

10. Hæc dicit Dominus populo huic , qui dilexit movere pedes suos , & non quievit , & Domino non placuit : Nunc recedabitur iniquitatum eorum , & visitabit peccata eorum.

11. Et dixit Dominus ad me : Noli orare pro populo isto in bonum.

ŷ. 8. Litt. pourquoi ferez-vous dans votre terre comme un étranger , &c.

ŷ. 9. Hébr. autr. comme un homme in-

tes-nous grâces néanmoins , Seigneur , à cause de votre nom , & pour empêcher qu'il ne soit blasphémé par les nations qui vous accuseroient , quoiqu'injustement , de faiblesse ou de dureté , si vous abandonniez un peuple pour lequel vous avez toujours eu tant de bonté. Il est vrai que nous en sommes indignes ; car nos révoltes sont grandes , & nous avons grièvement péché contre vous.

8. Mais , ô unique attente d'Israël , & son Sauveur au temps de l'affliction , voudriez-vous être " dans votre terre comme un étranger , à qui elle n'appartiendrait pas , ou comme un voyageur qui se détourne de son chemin , & qui entre dans une hôtellerie pour n'y demeurer que peu de temps ?

9. Pourquoi ferez-vous à notre égard comme un homme errant & vagabond , qui n'a point de demeure fixe , " ou comme un homme fort , mais qui ne peut pas sauver ceux qu'il veut ? pour vous , Seigneur , vous êtes dans nous , comme dans votre héritage ; nous portons votre nom , comme vous appartenant : ne nous abandonnez point ; vous êtes tout-puissant pour nous sauver.

10. Mais voici ce que dit le Seigneur à ce peuple qui aime à remuer ses pieds , & à courir d'idole en idole , qui ne demeure point en repos , & qui n'est point agréable au Seigneur : Le Seigneur appellera ses iniquités dans son souvenir , & il visitera ses péchés dans sa colère.

11. Le Seigneur me dit encore : Ne priez point de faire grace à ce peuple.

ŷ. 8. Litt. pourquoi ferez-vous dans votre terre comme un étranger , &c.

ŷ. 9. Hébr. autr. comme un homme in-

timidé par la présence des ennemis , comme un homme fort , mais , &c.

12. Lorsqu'ils jeûneront, je n'écouterai point leurs prières; & quoiqu'ils m'offrent des holocaustes & des sacrifices, je ne les recevrai point, parce que je veux les exterminer par l'épée, par la famine & par la peste.

13. Alors je dis: Ah, ah, ah, Seigneur Dieu, ayez pitié de ce peuple, qui est séduit par les faux Prophetes, qui leur parlent en votre nom; car ils leur disent sans cesse: Vous ne verrez point l'épée, ni la guerre que Jérémie vous annonce; & la famine dont il vous menace, ne sera point parmi vous: mais le Seigneur, bien loin de vous affliger, vous donnera en ce lieu une véritable paix.

14. Le Seigneur me répondit: Les Prophetes qui parlent de la sorte prophétisent faussement en mon nom; je ne les ai point envoyés, je ne leur ai point ordonné de dire ce qu'ils disent, & même je ne leur ai point parlé. Les prophéties qu'ils vous débitent, sont des visions pleines de mensonges: ils parlent en devinant; ils publient les illusions trompeuses de leur esprit, & les séductions de leur cœur.

15. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, touchant les Prophetes qui prophétisent en mon nom, quoique je ne le aye point envoyés, en disant, L'épée & la famine n'affligeront point cette terre: Ces Prophetes périront eux-

Y. 12. C'est le sens de l'Hébreu: je n'écouterai point leurs plaintes, leurs cris.  
Ibid. Hébr. lit. & des offrandes de farine.

Y. 13. Ces trois interjections n'en font qu'une dans l'Hébreu: Hélas!

Y. 14. On lit dans l'Hébreu irrégulière-

12. Cum jejunaverint, non exaudiam preces eorum: & si obtulerint holocausta, & victimas, non suscipiam ea: quoniam gladio, & fame, & peste consumam eos.

13. Et dixi: A, a, a, Domine Deus: Prophetæ dicunt eis: Non videbitis gladium, & famem non erit in vobis; sed pacem veram dabit vobis in loco isto.

14. Et dixit Dominus ad me: Falsò Prophetæ vaticinantur in nomine meo: non misi eos, & non præcepi eis, neque locutus sum ad eos: visionem mendacem, & divinationem, & fraudulentiam, & seductionem cordis sui prophetant vobis.

15. Idcirco hæc dicit Dominus de prophetis qui prophetant in nomine meo, quos ego non misi dicentes: Gladius & fa-

ment VALUL, pour VALLE, & vanitatem, selon les Rabbinis; ou peut-être simplement ALUL, vanitatis; en ce sens, & divinationem vanitatis; c'est-à-dire, vanam: des visions de mensonge, de fausses divinations & les illusions de leur propre cœur.

mes

mes non erit in terrâ hac: in gladio & fame confumentur prophetæ illi.

16. Et populi quibus prophetant, erunt projecti in viis Jerusalem præ fame & gladio, & non erit qui sepeliat eos, ipsi & uxores eorum, filii & filia eorum: & effundam super eos malum suum.

17. Et dices ad eos verbum istud: Deducant oculi mei lacrymam per noctem & diem, & non taceant: quoniam contritione magnâ contrita est virgo filia populi mei, plagâ pessimâ vehementer.

18. Si egressus fuero ad agros, ecce occisi gladio: & si introiero in civitatem, ecce attenuati fame: Prophetæ quoque & sacerdos abierunt in terram quam ignorabant.

19. Numquid proiciens abjecisti Judam? aut Sion abominata est anima tua? quare ergo percussistis nos, ita ut nulla sit spes? expectavimus pa-

mêmes par l'épée & par la famine.

16. Et les corps morts de ceux à qui ils prophétisent seront jetés dans les rues de Jérusalem, après avoir été consumés par la famine & par l'épée: sans qu'il y ait personne pour les ensevelir. Ils y seront jetés, eux & leurs femmes, leurs fils & leurs filles; & je ferai tomber sur eux les maux qu'ils ont faits.

17. Et en leur annonçant ces maux qui leur sont préparés, vous leur direz cette parole: Que mes yeux versent jour & nuit des ruisseaux de larmes, & qu'ils ne se taisent point, parce que la vierge, la fille de mon peuple, Jérusalem cette grande ville, a été accablée sous la grandeur de ses ruines, & que sa plaie est mortelle & incurable.

18. Si je fors à la campagne, je trouve des gens que l'épée a transpercés; si j'entre dans la ville, j'en vois d'autres qui sont consumés par la famine: les Prophetes mêmes & les Prêtres ont été emmenés en une terre qui leur étoit inconnue.

19. Seigneur, avez-vous rejeté & abandonné Juda pour toujours? Sion est-elle devenue l'horreur de votre âme? Pourquoi donc nous avez-vous frappés d'une plaie qui est incurable? Nous attendions la paix, & la paix n'est point venue; nous espérons la guérison

Y. 18. Hébr. autr. Les Prophetes mêmes & les Prêtres mêmes sont étendus par terre palpitants, & sans connoissance succombant eux-mêmes à la défaillance qui fait périr les

Tome X.

autr.

Y. 19. On lit dans l'Hébreu qu'on, expectavimus.

T

& nous voici dans le trouble.

20. Seigneur, nous reconnoissons nos impiétés & l'iniquité de nos peres : nous avouons que nous ne souffrons ces maux que parce que nous avons péché contre vous.

21. Mais ne nous laissez pas tomber dans l'opprobre, afin que votre nom ne soit pas déshonoré; & ne nous couvrez pas de confusion, en permettant que le temple, qui est le trône de votre gloire, soit foulé aux pieds par nos ennemis. Souvenez-vous de l'alliance que vous avez faite avec nous; & ne la rendez pas inutile, en nous perdant entièrement. Nous ne pouvons mettre notre espérance qu'en vous seul.

22. En effet, y a-t-il quelqu'un parmi les faux dieux des nations qui fasse pleuvoir, ou qui répande les eaux du ciel sur la terre? n'est-ce pas vous qui êtes le Seigneur notre Dieu, que nous attendons pour nous secourir? n'est-ce pas vous qui faites tout ce qui se fait dans le ciel & sur la terre? Après donc nous avoir fait sentir les effets de votre colere, faites-nous sentir ceux de votre miséricorde.

ψ. 21. Hébr. autr. & ne permettez pas que le trône de votre gloire tombe dans l'avilissement, dans le mépris.

cem, & non est bonum; & tempus curationis, & ecce turbatio.

20. Cognovimus, Domine, impietates nostras, iniquitates patrum nostrorum, quia peccavimus tibi.

21. Ne des nos in opprobrium propter nomen tuum, neque facias nobis contumeliam folii gloriae tuae: recordare, ne irritum facias foedus tuum nobiscum.

22. Numquid sunt in sculptrilibus gentium qui pluant? aut caeli possunt dare imbres? nonne tu es Dominus Deus noster, quem expectavimus? tu enim fecisti omnia haec.

ψ. 22. Autr. ou font-ce les cieux qui donnent les pluies?

## CHAPITRE XV.

Le Seigneur refuse de pardonner aux habitants de Juda. Le Prophete se plaint d'être devenu un sujet de contradiction à son peuple. Il implore le secours du Seigneur. Le Seigneur lui promet de le remplir de force, & de le délivrer de ses ennemis.

1. ET dixit Dominus ad me: Si steterit Moyses & Samuel coram me, non est anima mea ad populum istum: eijce illos à facie mea, & egrediantur.

2. Quòd si dixerint ad te: Quòd egrediemur, dicces ad eos: Hæc dicit Dominus: Qui ad mortem, ad mortem: & qui ad gladium, ad gladium: & qui ad famem, ad famem: & qui ad captivitatem, ad captivitatem.

3. Et visitabo super eos quatuor species, dicit Dominus: Gladium ad occisionem, & canes ad lacerandum, & volatilia caeli & bestias terræ ad devorandum & dissipandum.

ψ. 1. Le pronom illos est omis dans l'Hébreu: ce n'est qu'une lettre m; & il a été facile de l'omettre, parce qu'elle est répétée au commencement du verset suivant.

ψ. 3. Vulg. lit. Visitabo. L'Hébreu peut

1. LE Seigneur me dit encore: Quand Moysè & Samuel se présenteroient devant moi pour implorer ma miséricorde, mon cœur ne se tourneroit pas vers ce peuple: c'est donc en vain qu'ils viennent eux-mêmes me prier. Chassez-les de devant ma face, & qu'ils se retirent.

2. S'ils vous disent: Où irons-nous? vous leur direz: Voici ce que dit le Seigneur: Que celui qui, en punition de ses péchés, est destiné à mourir, meure; que celui qui est destiné à périr par l'épée, périsse par l'épée; & que celui qui est destiné à périr par la famine, périsse par la famine; enfin que celui qui est destiné à aller en captivité, aille en captivité. Ce sont les maux qui arriveront à ce peuple.

3. Car j'enverrai pour les punir quatre fleaux différens, dit le Seigneur: L'épée pour les tuer, les chiens pour les déchirer, les oiseaux du ciel & les bêtes de la terre pour les dévorer & les mettre en pieces:

également signifier, *Præsecum*: & c'est le sens qui paroît convenir mieux ici: Je combattrai pour les punir quatre sortes d'instruments.

4. Reg. xi. 2.  
11.

4. & je les exposerai à la persécution pleine de fureur de tous les royaumes de la terre, où ils seront dispersés, "à cause des abominations de Manassé fils d'Ezéchias Roi de Juda, & de tous les crimes qu'il a commis dans Jérusalem; abominations qu'ils ont imitées, & dont ils n'ont pas fait pénitence comme lui.

5. Qui donc sera touché de compassion pour vous, ô Jérusalem? qui s'affristera de vos maux? qui priera pour obtenir votre paix? Personne. Tous reconnoîtront que vous méritez ces châtimens.

6. En effet, vous m'avez abandonné, dit le Seigneur; vous êtes retournée en arrière: c'est pourquoi j'étendrai ma main sur vous, & je vous perdrai; car je suis las de vous conjurer en vain de revenir à moi."

7. Je prendrai le van contre vos enfans, ô Jérusalem, & je les disperserai jusqu'aux extrémités de la terre. "J'ai tué & j'ai perdu une grande partie de mon peuple; & néanmoins les autres ont persévéré dans leur malice, & ils ne sont pas revenus de l'égarement de leurs voies.

8. J'ai fait plus de veuves parmi eux qu'il n'y a de grains de sable dans la mer; j'ai fait venir un ennemi pour les perdre, qui a tué en plein midi les jeunes gens entre les bras de leurs meres; "j'ai frappé leurs villes d'une terreur soudaine & universelle."

Y. 4. Hébr. autr. Je les réduirai à un état d'agitation & de dispersion dans tous les royaumes de la terre.

Y. 6. Hébr. lit. Je suis las de me repentir de mes menaces, & d'en suspendre l'exécution.

Y. 7. & à la lettre, aux portes de la terre. Cela pourroit signifier: je les menerai aux extrémités de leur pays pour les disperser

4. Et dabo eos in ferorem univervis regnis terrarum: propter Manassen filium Ezechiae regis Juda, super omnibus quae fecit in Jerusalem.

5. Quis enim miserebitur tui, Jerusalem, aut quis contristabitur pro te? aut quis ibit ad rogandum pro pace tua?

6. Tu reliquisti me, dicit Dominus, retrorsum abiisti: & extendam manum meam super te, & interficiam te: laboravi rogans.

7. Et dispergam eos ventilabro in portis terrae: interfeci & disperdidi populum meum, & tamen à viis suis non sunt reversi.

8. Multiplicatae sunt mihi viduae ejus super arenam maris: induxi eis super matrem adolescentis vastatorem meridie: misi super civitates repentè terrorem.

de là au milieu des peuples.  
Y. 8. On lit dans l'Hébreu AL AM BRUR; super matrem adolescentis; l'Interprete Syriaque lisoit, AL AM VAL BRUR, super matrem & super adolescentem: un ennemi qui a tué en plein midi la mere & les enfans sans distinction d'âge ni de sexe.

Ibid. Hébr. lit. super eam repente civitates & terrarum. Il y a lieu de présumer qu'au

9. Infirmata est quae peperit septem, defecit anima ejus: occidit eis sol, cum adhuc esset dies: confusa est, & erubuit: & residuos ejus in gladium dabo in conspectu inimicorum eorum, ait Dominus.

10. Vae mihi, mater mea: quare genuisti me, virum rixae, virum discordiae in universa terra? non fœneravi, nec fœneravit mihi quisquam: omnes maledicunt mihi.

11. Dicit Dominus: Si non reliquiae tuae in bonum, si non occurrerit tibi in tempore afflictionis, & in tempore tribulationis, adversus inimicum.

12. Numquid fœderabitur ferrum ferro ab Aquilone, & aes?

9. Celle qui avoit eu tant d'enfants, a cessé tout d'un coup d'en avoir; son ame est tombée dans la désaillance; le soleil s'est couché pour elle, "lorsqu'il étoit encore jour; elle est couverte de confusion & de honte; & s'il lui reste encore quelques enfans, je les ferai passer au fil de l'épée à la vue de leurs ennemis, dit le Seigneur.

10. Hélas, ma mere, que je suis malheureux! Pourquoi m'avez-vous mis au monde, pour être un homme de contradiction, un homme de discorde dans toute la terre? Je n'ai point donné d'argent à intérêt, & personne ne m'en a donné; ainsi je n'ai rien à démêler avec personne: & cependant tous me couvrent de malédictions & d'injures."

11. Alors le Seigneur me répondit: Ne vous impatientez pas de ce que vous souffrez pour annoncer ma parole; je vous jure que vous serez à la fin comblé de biens, "que je vous assisterai dans l'affliction; & que, lorsqu'on vous persécute, je vous soutiendrai contre vos ennemis. Pour eux, ils ne pourront résister à ceux que je leur susciterai.

12. En effet, le fer commun peut-il s'allier avec le fer qui vient de l'aquillon? & l'airain peut-il s'accorder avec l'acier?"

lieu de ALIUR, super eam, il faudroit lire, ALIHEM; super eos; & qu'au lieu de ALIUR (par aïo,) civitatem, on auroit pu lire AID, (par aïeph,) calamitatem: Je ferai tomber sur eux subitement le désastre & les frayeurs.

Y. 9. Litt. Celle qui avoit eu sept enfans, est demeurée languissante par la douleur de leur perte. Le nombre de sept se prend indéfiniment.

Ibid. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement BAH SMSH, pour BA SIMSH, selon les Rabbins, occidit sol ejus; ou peut-être BA HSMH, dans le même sens.

Ibid. Hébr. s'il leur reste, &c.

Y. 10. Hébr. lit. parce que vous m'avez mis au monde, &c.

Ibid. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement CLH MQLLUNI, pour CLM MQLLINI, omnes maledicunt mihi.

Y. 11. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement SRUTE, pour SARITE, selon les Rabbins & selon la Vulgate reficiam tuum; ou peut-être ISRTIC, direxi te: Je vous jure que je vous conduirai à une heureuse issue.

Y. 12. Hébr. autr. le fer & sur-tout le fer de l'Aquillon, e. à. d. l'acier, peut-il s'al-

Non. Mais le plus fort consume le plus foible : ainsi les Chaldéens détruiront entièrement les Juifs.

13. Oui, peuple infidèle, j'abandonnerai au pillage dans tous vos confins vos richesses & vos trésors ; ils seront tous enlevés, sans que vous en receviez aucun prix, à cause de la multitude de vos péchés.

14. Je ferai venir vos ennemis d'une terre que vous ne connoissez point ; parce que le feu de ma fureur s'est allumé, & qu'il vous embrasera de ses flammes.

15. Seigneur, vous qui connoissez mon innocence & les maux que je souffre, souvenez-vous de moi, visitez-moi, & défendez-moi contre ceux qui me persécutent : n'entreprenez pas ma défense avec tant de patience & de lenteur : vous savez que c'est pour vous que je souffre les opprobres que l'on me fait.

16. Vous savez que j'ai trouvé vos paroles, & que je m'en suis nourri, & que

lier à l'airain ? » L'acier de la Judée venoit du pays des Chalybes, situé du côté de l'aquilon à l'égard de la Judée ; c'est du nom même de ces peuples qu'est venu en latin le nom de l'acier ; *chalybs*. Peut-être qu'au lieu de *HIRA*, *numquid sociabitur*, il faudroit lire *AIR*, *suscitabo*, qui répondroit au *dabo* du  $\psi$ . *liv*. Peut-être qu'au lieu de la répétition du mot *BRZL*, *ferrum*, il faudroit lire *BRZNC*, *in principibus tuos* ; & alors peut-être qu'au lieu de *KILC*, *divitias tuas*, ou *exercitum tuum*, il faudroit lire *BRILC*, *in exercitum tuum*, en le oignant à ce verbe en ce sens : *Suscitabo in principibus tuos ferrum ab Aquilone*, & *as in exercitum tuum*. Je susciterai contre vos Princes le fer de l'aquilon, & l'airain contre votre armée : j'amènerai contre vous une puissance à laquelle vous ne pourrez résister.

13. Divitias tuas & thesauros tuos in direptionem dabo gratis, in omnibus peccatis tuis, & in omnibus terminis tuis.

14. Et adducam inimicos tuos de terra quam nescis : quia ignis succensus est in furore meo, super vos ardebit.

15. Tu scis, Domine ; recordare mei, & visita me, & tuere me ab his qui persequuntur me, non in patientia tua suscipere me : scito quoniam sustinui propter te opprobrium.

16. Inveni sunt sermones tui, & comedi eos,

$\psi$ . 13. L'Hébreu met la conjonction &, également avant les deux derniers *in* ; les Septante & la Vulgate ne la mettent qu'avant le dernier ; mais le sens paroît exclure également les deux.

$\psi$ . 14. On lit dans l'Hébreu *BARS*, *in terra*, la Vulgate suppose *MARS*, *de terra*, comme nécessaire avec *UHABRTI*, & *adducam*. Mais les Septante & l'Interprete Syrien ont lu *UHABRTI*, & *servire faciam*, qui convient parfaitement avec *BARS*, *in terra*. Je vous réduirai à servir vos ennemis dans une terre que vous ne connoissez pas.

$\psi$ . 15. Hébr. & tirez vous-même vengeance de ceux, &c.

$\psi$ . 17. Hébr. autr. parce que vous m'avez rempli d'indignation contre les iniquités du peuple.  
 $\psi$ . 18. On lit dans l'Hébreu *BRZL*, *essendo eris*, peut-être pour *KILC* *TRIN*, *vita mea erit*. On y lit *CMU* *ACZB*, *quasi mendacium*, peut-être pour *CMU* *ACZB* *quasi aquas mendacii*, ce qui s'accorderoit avec l'expression suivante de l'Hébreu *aguar* (*quia*) *non fideles sunt*. Pourquoi ma vie est-elle devenue comme une eau trompeuse, comme une eau qui n'est pas fidele, comme une eau préte à manquer ? pourquoi suis-je exposé à la mort, dont mes ennemis me menacent ?

& factum est mihi verbum tuum in gaudium & in lætitiā cordis mei : quoniam invocatum est nomen tuum super me, Domine Deus exercituum.

17. Non sedi in concilio ludentium, & gloriatum sum à facie manū tuæ : solus sedebam, quoniam comminatione replesti me.

18. Quare factus est dolor meus perpetuus, & plaga mea desperabilis renuit curari ? facta est mihi quasi mendacium aquarum infidelium.

19. Propter hoc hæc dicit Dominus : Si converteris, convertam te, & ante faciem meam stabis : & si separaveris pretiosum à vili, quasi

vous parlez est devenue la joie & les délices de mon cœur ; vous savez encore que, parce que j'ai porté le nom de votre Prophète, & Seigneur Dieu des armées,

17. je ne me suis point trouvé dans les assemblées de ceux qui se divertissent ; je ne me suis point non plus glorifié d'être envoyé de votre part, je ne me suis point élevé de cet honneur : mais je me suis tenu retiré & solitaire, parce que vous m'avez rempli de paroles menaçantes contre mon peuple, qui m'ont attiré sa haine, & l'ont éloigné de moi. C'est pour vous, Seigneur, que je souffre ces mauvais traitements.

18. Pourquoi donc ma douleur est-elle devenue continuelle, & sans aucun soulagement de votre part ? pourquoi ma plaie est-elle désespérée, & refuse-t-elle de se guérir ? Elle est à mon égard comme une eau trompeuse, à laquelle on ne peut se fier : je n'en trouve point le fond, & je n'ose me promettre de la voir cesser. J'ai parlé de la sorte dans l'abattement de mon cœur.

19. C'est pourquoi voici ce que m'a dit le Seigneur : Jérémie, si vous vous tournez vers moi, par une exacte fidélité à tout ce que je demande de vous, & par une entière confiance en ma bonté, je ferai que vous changerez vous-même de sentiment ; & que, perdant ces craintes &

*Ibid.* Autr. parce que j'ai porté votre nom, le nom d'homme de Dieu. » On nommoit ainsi les Prophètes.

$\psi$ . 17. Hébr. autr. parce que vous m'avez rempli d'indignation contre les iniquités du peuple.

$\psi$ . 18. On lit dans l'Hébreu *BRZL*, *essendo eris*, peut-être pour *KILC* *TRIN*, *vita mea erit*. On y lit *CMU* *ACZB*, *quasi mendacium*, peut-être pour *CMU* *ACZB* *quasi aquas mendacii*, ce qui s'accorderoit avec l'expression suivante de l'Hébreu *aguar* (*quia*) *non fideles sunt*. Pourquoi ma vie est-elle devenue comme une eau trompeuse, comme une eau qui n'est pas fidele, comme une eau préte à manquer ? pourquoi suis-je exposé à la mort, dont mes ennemis me menacent ?

*Psal.* 1. 1.  
*xxxv.* 14.

*Isa.* xxxv. 15.

ces vaines inquiétudes, vous demeurerez ferme devant ma face, comme mon serviteur très-cher & très-fidèle : " & si vous savez distinguer ce qui est précieux de ce qui est vil, en reconnoissant la différence qu'il y a entre la vérité de mes promesses & la vanité des menaces de vos ennemis, vous ferez alors comme la bouche de Dieu; vous parlerez avec force & avec intrépidité; " & ce ne sera pas vous qui vous tournerez vers le peuple, pour vous accommoder à ses desirs, & pour implorer son secours; mais ce sera ce peuple qui se tournera vers vous, pour obéir à vos paroles, & pour vous demander l'assistance de vos prières & de vos conseils.

20. Et je vous rendrai à l'égard de ce peuple, comme un mur d'airain fort & inébranlable; car ils vous feront la guerre, & ils n'auront sur vous aucun avantage, parce que je suis avec vous, pour vous sauver & pour vous délivrer, dit le Seigneur.

21. Je vous dégagerai donc des mains des méchants, & je vous préférerai de la puissance des forts qui oseront s'élever contre vous.

Y. 19. Peut-être qu'au lieu de AM TSB WASIBC, si convertis, convertam te, il faudroit lire AM TSB AUSTBC, si sedes, sedere te faciam, si vous demeurez en repos, je vous donnerai le repos; si vous bannissez de votre cœur l'inquiétude, je vous procurerai le

repos que vous desirez. Ibid. L'Hebreu signifie à la lettre, si eduxeris, si vous faites sortir le précieux du vil, si du vil abaissement où vous êtes, vous faites sortir le son précieux de mes oracles, vous serez comme ma bouche.

os meum eris: convertentur ipsi ad te, & tu non convertèris ad eos.

20. Et dabo te populo huic in murum æreum, fortem: & bellabunt adversum te, & non prævalēbunt: quia ego tecum sum, ut salvem te, & eruam te, dicit Dominus.

21. Et liberabo te de manu peffimorum, & redimam te de manu fortium.

## CHAPITRE XVI.

Le Seigneur défend à son Prophete de se marier, & de prendre part au deuil ou à la joie de son peuple, à cause des vengeance qui sont près de tomber sur eux. Captivité des enfans d'Israël; leur délivrance. Double expédition de Nabuchodonosor. Conversion des Gentils.

1. ET factum est verbum Domini ad me, dicens:

2. Non accipies uxorem, & non erunt tibi filii & filia in loco isto.

3. Quia hæc dicit Dominus super filios & filias qui generantur in loco isto; & super matres eorum, quæ genuerunt eos; & super patres eorum, de quorum stirpe sunt nati in terra hac:

4. Mortibus ægrotationum morientur: non plangentur & non sepelientur, in sterquilinum super faciem terræ erunt: & gladio & fame consumentur, & erit cadaver eorum in escam volatilibus cæli, & bestiis terræ.

5. Hæc enim dicit Dominus: Ne ingrediaris domum convivii, neque vadas ad plangendum,

1. A Lors le Seigneur me dit:

2. Vous ne prendrez point de femme, & vous n'aurez point de fils ni de filles en ce lieu.

3. Car voici ce que dit le Seigneur, touchant les fils & les filles qui naissent en ce lieu, touchant les meres qui les ont mis au monde, & les peres qui leur ont donné la vie:

4. Ils mourront de divers genres de maladies; ils ne seront ni pleurés, ni entévelis: ils seront exposés comme un fumier sur la face de la terre: ils seront consumés par l'épée & par la famine; & leurs corps morts seront en proie aux oiseaux du ciel, & aux bêtes de la terre.

5. Car voici ce que dit le Seigneur: N'entrez point dans une maison de deuil, ne vous trouvez point au festin qui s'y fait après les funérailles, " & n'y allez point

Y. 5. C'est le sens de l'Hebreu: dans une maison de festin funebres.  
Tome X.

pour y pleurer *les morts*, ou pour consoler ceux qui y sont : parce que j'ai retiré ma paix de ce peuple, dit le Seigneur; j'en ai retiré ma bonté & mes miséricordes.

6. Ils mourront *tous* en cette terre, grands & petits : ils ne feront ni enfévelis, ni pleurés; on ne se découpera point le corps pour faire leur deuil, & on ne se rasera point les cheveux, *pour marquer sa tristesse.*"

7. On ne donnera point de pain à celui qui pleure un mort, pour le soulager dans sa douleur; & on ne lui donnera point à boire pour le consoler de la mort de son père & de sa mère. "Personne ne lui rendra ces offices de charité, parce que tous seront dans la même affliction."

8. N'entrez point *non plus* dans une maison de festin, de noces, ou de réjouissance, pour vous asseoir avec ce peuple, pour manger & pour boire avec eux, ce sont des impies, avec lesquels je veux que vous n'ayez aucun commerce, & que je suis sur le point d'exterminer.

9. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Je ferai cesser dans ce lieu, en vos jours & à vos yeux,

¶ 6. On lit dans l'Hébreu au singulier *ITGDD*, incidatur, & *IQKK*, decalvabitur, pour *ITGDDU*, incidentur, & *IQKKU*, decalvabuntur. Quant à ces marques de deuil, voyez la Dissertation sur les Funérailles à la tête de l'Écclésiastique.

¶ 7. Le mot *panem*, n'est point exprimé dans l'Hébreu si ce n'est que les Copistes aient mis *LHM*, *eis*, pour *LNM*, *panem*, & alors le sens de l'Hébreu seroit, & non *frangent panem super lugente ad consolandum eum super mortuo*: mais cela ne s'accorderoit pas avec le pronom pluriel *eis* du membre

neque consolaberis eos: quia abstuli pacem meam à populo isto, dicit Dominus, misericordiam & miserationes.

6. Et morientur grandes & parvi in terra ista: non sepelientur neque plangentur, & non se incidunt, neque calvitium fiet pro eis.

7. Et non frangent inter eos lugenti panem ad consolandum super mortuo: & non dabunt eis potum calicis ad consolandum super patre suo & matre.

8. Et domum convivii non ingrediaris, ut sedeas cum eis, & comedas, & bibas:

9. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego auferam

suivant. Il paroît plus vraisemblable qu'il faut conserver *LHM*, *eis*, & qu'au lieu de *AL ABL*, *super lugente*, il faudroit lire *AGZ ABL*, *placentiam luctus*, ce qui répondroit à l'expression *calicem consolationum* du membre suivant dans l'Hébreu; & au lieu de *LNMU*, *ad consolandum eum*, la Vulgate même suppose simplement *LNM*, *ad consolandum*. Le sens seroit donc: On ne leur rompra point le gâteau de deuil pour les consoler sur un mort; & on ne leur donnera point à boire le calice de consolations sur la mort de leur père ou de leur mère.

de loco isto in oculis vestris, & in diebus vestris, vocem gaudii & vocem lætitiæ, vocem sponsi & vocem sponsæ.

10. Et cum annuntia-veris populo huic omnia verba hæc, & dixerint tibi: Quare locutus est Dominus super nos omne malum grande istud? quæ iniquitas nostra? & quod peccatum nostrum, quod peccavimus Domino Deo nostro?

11. Dices ad eos: Quia dereliquerunt me patres vestri, ait Dominus: & abierunt post deos alienos, & servierunt eis, & adoraverunt eos: & me dereliquerunt, & legem meam non custodierunt.

12. Sed & vos pejus operati estis, quàm patres vestri: ecce enim ambulat unusquisque post pravitatem cordis sui mali, ut me non audiat.

13. Et ejiciam vos de terra hac, in terram quam ignoratis vos & patres vestri: & servietis ibi diis alienis die ac nocte, qui

tous les cris de joie & les chants de réjouissance, les cantiques de l'épouse & les chansons de l'époux.

10. Et lorsque vous annoncerez ces *Supr. v. 11.* paroles à ce peuple, & qu'ils vous diront: Pourquoi le Seigneur a-t-il résolu de nous affliger de si grands maux? quel est notre iniquité? quel est le péché que nous avons commis contre le Seigneur notre Dieu?

11. Vous leur direz: C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit le Seigneur, qu'ils ont couru après des dieux étrangers, qu'ils les ont servis & adorés, & qu'ils m'ont abandonné, & n'ont point observé ma loi.

12. Mais vous-mêmes, qui demandez *Supr. vii. 16.* pourquoi je veux vous punir, vous avez encore fait plus de mal que vos pères; car chacun de vous suit les égarements & la corruption de son mauvais cœur, & ne veut point écouter ma voix."

13. Je vous chasserai donc de ce pays; je vous transporterai dans une terre qui vous est inconnue, comme elle l'a été à vos pères, & vous servirez là jour & nuit des dieux étrangers qui ne vous donne-

¶ 11. & 12. Aurr. C'est parce qu'après mêmes vous avez encore fait plus de mal, que vos pères m'ont abandonné, &c. vous- &c.



ront aucun repos : " mais enfin je vous délivrerai de tous ces maux.

14. C'est pourquoi le temps vient, dit le Seigneur, où on ne dira plus à l'avenir, Vive le Seigneur, qui a tiré les enfants d'Israël de l'Égypte;

15. mais, Vive le Seigneur, qui a tiré les enfants d'Israël de la terre de l'aquilon, " & de tous les pays où je les aurai chassés, & où ils demeureront captifs, jusqu'à ce que je les ramène en cette terre que j'ai donnée à leurs peres. "

16. Car j'enverrai contre eux beaucoup de pêcheurs, dit le Seigneur, & ils les prendront à la pêche; & je leur enverrai ensuite beaucoup de chasseurs, & ils iront les chercher pour les prendre dans toutes les montagnes, dans toutes les collines, & dans les cavernes des rochers, où ils se seront retirés pour se dérober à la fureur de ces ennemis que je leur aurais suscités, & auxquels ils ne pourront échapper. "

17. Car mes regards sont arrêtés sur leurs voies; elles ne me sont point cachées, & leur iniquité n'a pu se dérober à mes yeux.

¶. 13. Hébr. autr. parce que je ne vous ferai point trouver grace au milieu des peuples où vous serez emmenés captifs.

¶. 15. c. à. d. de la Chaldée.

Ibid. Hébr. autr. & de tous les pays où il les avait chassés. Car je les ramènerai dans leur terre que j'ai donnée à leurs peres.

¶. 16. Hébr. lit. J'enverrai mes ordres à

non dabunt vobis requiem.

14. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus, & non dicetur ultra, Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Ægypti;

15. sed, Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Aquilonis, & de universis terris, ad quas ejeci eos: & reducam eos in terram suam, quam dedi patribus eorum.

16. Ecce ego mittam piscatores multos, dicit Dominus, & piscabuntur eos: & post hæc mittam eis multos venatores, & venabuntur eos de omni monte, & de omni colle, & de cavernis petrarum.

17. Quia oculi mei super omnes vias eorum: non sunt absconditæ a facie mea, & non fuit occultata iniquitas eorum ab oculis meis.

beaucoup de pêcheurs; . . . & après cela, j'enverrai de même mes ordres à beaucoup de chasseurs. Ces pêcheurs & ces chasseurs sont les Chaldéens, dont le Seigneur distingue les premières expéditions, qui arriveront, l'un sous Joakim, & l'autre sous Jéchonias, & la dernière, qui fut la plus violente, sous Sédécias.

18. Et reddam primùm duplices iniquitates & peccata eorum: quia contaminaverunt terram meam in morticinis idolorum suorum, & abominationibus suis impleverunt hæreditatem meam.

19. Domine, fortitudo mea, & robur meum, & refugium meum in die tribulationis: ad te gentes venient ab extremis terræ, & dicent: Verè mendacium possederunt patres nostri, vanitatem, quæ eis non profuit:

20. Numquid faciet fibi homo deos, & ipsi non sunt dii?

21. Idcirco ecce ego ostendam eis per vicem hanc, ostendam eis manum meam & virtutem meam: & scient quia nomen mihi Dominus.

18. Ainsi je leur rendrai premièrement au double " ce que mérite leur iniquité & leurs péchés, parce qu'ils ont fouillé ma terre par l'horrible puanteur de leurs idoles, & qu'ils ont rempli mon héritage de leurs abominations; & ensuite je les délivrerai.

19. Seigneur, qui êtes ma force, mon appui, & mon refuge au jour de l'affliction, les nations, touchées de ces effets de votre justice & de votre miséricorde, viendront à vous des extrémités de la terre, & elles diront: Il est vrai que nos peres, en prenant des idoles pour leurs dieux, n'ont possédé que le mensonge, & qu'un néant qui leur a été inutile. "

20. En effet, comment un homme se feroit-il lui-même des dieux? certainement ce ne sont pas des dieux. Il est vrai, Jérémie, que les nations les plus reculées viendront à moi, dit le Seigneur; mais il faut auparavant que je les humilie, & que je leur fasse sentir qui je suis.

21. C'est donc maintenant, c'est présentement que je vais leur faire voir que ma main est toute-puissante; & alors ils sauront que mon nom est *JEHOVA*, l'Être suprême, " & que ce nom ne convient qu'à moi seul. C'est ce que Juda n'a point encore voulu comprendre.

¶. 18. Rendre au double, signifie punir avec une grande sévérité. C'est ce que nous appellerions en françois, punir en frappant à coups redoublés. Voyez au Chap. XVII. ¶. 18. une expression semblable.

¶. 19. La conversion des Gentils est ici assez évidemment annoncée: elle a commencé au temps des Apôtres; elle s'est perpétuée de siècle en siècle & recevra son der-

nier accomplissement à la fin des temps; lorsque l'Évangile aura été annoncé par toute la terre.

¶. 21. C'est le sens de l'Hébreu, où se trouve le grand nom *JEHOVA*, communément exprimé dans la Vulgate par *Dominus*, le Seigneur, mais qui signifie proprement l'Être suprême.